

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«АНГЛИЙСКИЙ КАЛАМБУР
И СПОСОБЫ ЕГО ВОССОЗДАНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ СКАЗОК Л. КЭРРОЛЛА)»

КУЧУК ПОЛИНА ВИКТОРОВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ КУЛИЕВА ОЛЬГА НИКОЛАЕВНА

2022 год

РЕФЕРАТ

Кучук Полина Викторовна

АНГЛИЙСКИЙ КАЛАМБУР И СПОСОБЫ ЕГО ВОССОЗДАНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СКАЗОК Л. КЭРРОЛЛА)

Дипломная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. При подготовке использовалось 52 источника. Общий объем работы составляет 57 страниц.

Ключевые слова: КАЛАМУБР, ПЕРЕВОД, СКАЗКА, КАЛЬКИРОВАНИЕ, ОПУЩЕНИЕ, ПРИЕМ КОМПЕНСАЦИИ, КОНТЕКСТУАЛЬНАЯ ЗАМЕНА, АНАЛИЗ.

Объектом исследования выступает английский каламбур.

Предмет исследования – способы перевода каламбуров в сказках Л. Кэрролла на русский язык.

Цель дипломной работы – сравнительный анализ переводов каламбуров из сказок Л. Кэрролла на русский язык и выявление наиболее частотных способов их передачи.

Для достижения поставленных в дипломной работе задач и цели используются следующие **методы и приемы исследования:** метод лингвистического описания, сравнительно-сопоставительный метод и метод сплошной выборки.

Научная новизна исследования состоит в том, что в работе впервые представлен разбор самых показательных примеров английского каламбура в сказках Л. Кэрролла, приведены несколько вариантов их переводов от отечественных авторов и выявлены наиболее частые приемы их передачи на русский язык.

Теоретическая значимость исследования заключается в рассмотрении основных направлений и проблем изучения каламбура в лингвистике; в анализе подходов к определению каламбура в лингвистике и его классификациям; в описании информативных и контекстуальных характеристик каламбура; в выявлении общих принципов и проблем перевода каламбура, а также основных способов его воссоздания в переводе.

Практическая значимость результатов исследования состоит в том, что они могут использоваться в процессе анализа английского каламбура других авторов, при изучении университетских курсов «Теория и практика

перевода», «Стилистика», а также при написании курсовых и дипломных работ.

Результаты исследования были апробированы на 78-й и 79-й научных конференциях студентов и аспирантов БГУ (22 апреля 2021 года и 11 мая 2022 года г. Минск), XV Международной научно-практической конференции преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов «Идеи. Поиски. Решения» (23 ноября 2021 года).

РЭФЕРАТ

Кучук Паліна Віктараўна

АНГЛІЙСКІ КАЛАМБУР І СПАСАБЫ ЯГО УЗНАЎЛЕННЯ ПРЫ ПЕРАКЛАДЗЕ (НА МАТЭРЫЯЛЕ КАЗАК Л. КЭРАЛА)

Дыпломная праца складаецца з ўвядзення, трох кіраўнікоў, заключэння, спісу выкарыстанай літаратуры і дадатку. Пры падрыхтоўцы выкарыстоўвалася 52 крыніцы. Агульны аб'ём работы складае 57 старонак.

Ключавыя словы: КАЛАМУБР, ПЕРАКЛАД, КАЗКА, КАЛЬКАВАННЕ, АПУШЧЭННЕ, ПРЫЁМ КАМПЕНСАЦЫІ, КАНТЭКСТУАЛЬНАЯ ЗАМЕНА, АНАЛІЗ.

Аб'ектам даследавання выступае англійскі каламбур.

Прадмет даследавання – спосабы перакладу каламбураў у казках Л. Кэрала на рускую мову.

Мэта дыпломнай працы – параўнальны аналіз перакладаў каламбураў з казак Л. Кэрала на рускую мову і выяўленне найбольш частотных спосабаў іх перадачы.

Для дасягнення пастаўленых у дыпломнай працы задач і мэты выкарыстоўваюцца наступныя **метады і прыёмы даследавання**: метады лінгвістычнага апісання, параўнальна-супастаўляльны метады і метады суцэльнай выбаркі.

Навуковая навізна даследавання складаецца ў тым, што ў працы ўпершыню прадстаўлены разбор самых паказальных прыкладаў ангельскага каламбура ў казках Л. Кэрала, прыведзены некалькі варыянтаў іх перакладаў ад айчынных аўтараў і выяўлены найбольш частыя прыёмы іх перадачы на рускую мову.

Тэарэтычная значнасць даследавання заключаецца ў разглядзе асноўных напрамкаў і праблем вывучэння каламбура ў лінгвістыцы; у аналізе падыходаў да вызначэння каламбура ў лінгвістыцы і яго класіфікацыям; ў апісанні інфарматыўных і кантэкстуальнай характарыстык каламбура; у выяўленні агульных прынцыпаў і праблем перакладу каламбура, а таксама асноўных спосабах яго аднаўлення ў перакладзе.

Практычная значнасць вынікаў даследавання заключаецца ў тым, што яны могуць выкарыстоўвацца ў працэсе аналізу англіскага каламбура іншых аўтараў, пры вывучэнні універсітэцкіх курсаў «Тэорыя і практыка перакладу», «Стылістыка», а таксама пры напісанні курсавых і дыпломных работ.

Вынікі даследавання былі апрабаваныя на 78-й і 79-й навуковых канферэнцыях студэнтаў і аспірантаў БДУ (22 красавіка 2021 года і 11 мая 2022 года г. Мінск), XV Міжнароднай навукова-практычнай канферэнцыі выкладчыкаў, аспірантаў, магістрантаў, студэнтаў «Ідэі. Пошукі. Рашэнні " (23 лістапада 2021 года).

ABSTRACT

Kuchuk Polina Viktorovna

ENGLISH PUN AND WAYS OF RECREATING IT IN TRANSLATION (ON THE MATERIAL OF L. CARROLL'S FAIRY TALES)

The thesis consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references and an appendix. In the preparation 52 sources were used. The total volume of the work is 57 pages.

Key words: PUN, TRANSLATION, FAIRY TALE, CALQUING, OMITTING, COMPENSATION RECEPTION, CONTEXTUAL REPLACEMENT, ANALYSIS.

The object of the study is the English pun.

The subject of the research is the ways of translating puns in L. Carroll's fairy tales into Russian.

The purpose of the thesis is a comparative analysis of the translations of puns from L. Carroll's fairy tales into Russian and the identification of the most frequent ways of their transmission.

To achieve the tasks and goals set in the thesis, the following **research methods and techniques** are used: the method of linguistic description, the comparative method and the method of continuous sampling.

The scientific novelty of the study lies in the fact that the paper presents for the first time an analysis of the most significant examples of English puns in the fairy tales of L. Carroll, several versions of their translations from domestic authors are presented, and the most frequent methods of their translation into Russian are identified.

The theoretical significance of the study lies in the consideration of the main directions and problems of studying puns in linguistics; in the analysis of approaches to the definition of a pun in linguistics and its classifications; in describing the informative and contextual characteristics of the pun; in identifying the general principles and problems of the translation of a pun, as well as the main ways of recreating it in translation.

The practical significance of the results of the study lies in the fact that they can be used in the process of analyzing the English pun of other authors, in the study of university courses "Theory and Practice of Translation", "Stylistics", as well as in writing term papers and theses.

The results of the study were tested at the 78th and 79th scientific conferences of students and postgraduates of BSU (April 22, 2021 and 11 May 2022, Minsk),

XV International scientific and practical conference of teachers, postgraduates, undergraduates, students “Ideas. Search. Solutions” (November 23, 2021) [П.В. Кучук, 2021].